

PROGRAMA

Los Encuentros tendrán lugar en Baluarte (Palacio de Congresos y Auditorio de Navarra). También se pueden seguir en línea, en directo (<https://babelica.alliance-editeurs.org/es/participer/>).

Los horarios indicados en el programa son los horarios de la Provincia de Navarra.

22

LUNES

18:00 - 19:00 Inauguración de los Encuentros

Discurso inaugural que contará con la presencia de representantes del Gobierno de Navarra y Ayuntamiento de Pamplona, además del Presidente del Parlamento de Navarra, Ministerio de Cultura de España, de la Alianza Internacional de Editores Independientes y EDITARGI (Asociación de Editores de Navarra), estas últimas organizadoras de los Encuentros.

23

MARTES

9:00 - 9:30 Discurso introductorio

9:30 - 14:00 Bibliodiversidad: independencia e interdependencias

>> 9:30 - 11:30 // Desafíos para un ecosistema del libro diverso y comprometido con los desafíos del mundo de hoy (económicos, sociales, culturales, institucionales y ecológicos).

- John B. Thompson, sociólogo, Reino Unido
- Julien Lefort-Favreau, profesor de literatura contemporánea y teoría crítica, Quebec/Canadá
- Kenza Sefrioui, editora (En toutes lettres), Marruecos
- Esther Mérino, editora (éditions les Monédierres) y vicepresidente de la Asociación de Editores de la Región de Nueva Aquitania), Francia

Modera: Alfonso Serrano, editor (La Oveja Roja), Madrid

// CAFÉ //

>> 12:00 - 14:00 // Ecología del libro

- Experiencias y estudios de partida: estado de la cuestión.
- El sector como un sistema, pensar la totalidad para rescatar su riqueza.
- Análisis de ciclo de vida: el reto de integrar el conjunto de actividades de la cadena en un intento de definición de sus impactos ecológicos.
- Lo digital: contra la ilusión del impacto ecológico cero.

- Anaïs Massola, librero (Le Rideau rouge y cofundadora de la Association pour l'écologie du livre), Francia
- José Bellver, economista e investigador, Madrid
- Susan Hawthorne, editora (Spinifex Press), Australia

Modera: Corinne Fleury, editora (Atelier des nomades), Mauricio/Francia

// ALMUERZO //

24

MIÉRCOLES

9:00 - 14:00 Relaciones de poder y dominación en el mundo del libro: colonialismo cultural, representación de minorías y mujeres en la industria del libro

>> 9:00 - 11:00 // ¿Qué se dice y dónde se dice?

- Representación de las minorías / edición inclusiva (¿Quién puede publicar, escribir, hacer oír su voz?)
- Desequilibrio entre los mercados del Sur y del Norte (colonialismo cultural)
- La edición en lenguas minorizadas
- La literatura indígena

- Gisèle Sapiro, socióloga, Francia
- Ronny Agustinus, editor (Marjin Kiri), Indonesia
- Samia Zennadi, editora (Apic), Argelia
- Ibrahim Aya, editor (Editions Tombouctou), Malí

Modera: Paulo Slachevsky, editor (Lom Ediciones), Chile

// CAFÉ //

>> 11:30 - 13:30 // Las mujeres en el mundo editorial

- Samar Haddad, editora (Atlas Publishing), Siria
- Barbora Baronová, editora (wo-men), República Checa
- Julia Ortiz, editora (Criatura Editora), Uruguay
- Djäili Amadou Amal, autora, Camerún

Modera: Ana Gallego Cuiñas, Antropología Social y Cultural, Universidad de Granada

// ALMUERZO //

16:00 - 18:00 Taller colectivo: prácticas de economía social y solidaria en el sector del libro

Inscripción previa.

Facilitado por David Murray, editor (Ecosociété, Quebec/Canadá), Alfonso Serrano, editor (La Oveja Roja, Madrid) y Mikel Buldain, editor (Txalaparta, Navarra).

18:00 - 19:00 Encuentros profesionales cara a cara

19:00 - 20:00 Encuentros sectoriales cara a cara

25

JUEVES

9:00 - 11:30 Libertad de editar / fair speech

- Lanzamiento de un estudio inédito sobre la libertad de editar realizado por la Red de la Alianza. ¿Ser libre de editar? ¿Qué significado tiene en 2021?
- Palabras y testimonios de editoras y editores. Free speech vs fair speech en regiones del mundo.

- Azadeh Parsapour, editora (Nogaam), Irán/Reino Unido
- Mohamed El Baaly, editor (Sefsafa Publishing), Egipto
- Tomaz Adour, editor (Vermelho Marinho y LIBRE), Brasil
- Müge Gursoy Sokmen, editora (Metis Publishers), Turquía

Modera: Antoinette Koleva, editora (KX Critique and Humanism), Bulgaria

// CAFÉ //

12:00 - 14:00 Escribir y publicar en lenguas minorizadas

- Marie Michèle Razafintsalamana, editora (Jeunes malgaches), Madagascar
- Dante Gonzales, editor (Pakarina Ediciones), Perú
- María José Galvez, Directora general del libro y fomento de la lectura, ministerio de la Cultura

Modera: Garazi Arrula, editora en lengua vasca (Txalaparta), Navarra

// ALMUERZO //

16:00 - 18:00 Taller colectivo: impacto de las transformaciones digitales en el sector del libro

Inscripción previa.

Facilitado por Octavio Kulesz, editor (Editorial Teseo, Argentina) y Gilles Colleu (Vents d'ailleurs, Francia).

18:00 - 19:30 Encuentros profesionales cara a cara

26

VIERNES

9:00 - 12:00 Diseñar colectivamente el futuro período de la edición independiente entre los miembros de la Alianza

>> Plan de acción, orientaciones y gobernanza para el período 2022-2025

Al final de la reunión de clausura de los Encuentros, los dos objetivos principales son los siguientes:

- Establecer las orientaciones y el plan de acción 2022-2025 de la Alianza basado en las cuestiones prioritarias de los Encuentros
- Precisar y validar la gobernanza de la asociación para el período 2022-2025

// CAFÉ //

12:30 - 14:00 REpensar... ¡el libro "de después"!

>> Intervenciones de las y los embajadores de la bibliodiversidad (Vandana Shiva, autora y activista, India y Djäili Amadou Amal, autora, Camerún)

>> Declaración de los Encuentros

// ALMUERZO //

27

SÁBADO

10:00 - 14:30 Visita a la ciudad



ENCUENTROS
INTERNACIONALES DE LA
EDICIÓN INDEPENDIENTE
EDIZIO
INDEPENDENTEAREN
NAZIOARTEKO
TOPAKETAK

23-26 NOVIEMBRE 2021
AZAROA
23-26
2021 EKO
2021

Pamplona
iruña

Alianza
internacional
de editores
independientes
EDITARGI
ASOCIACIÓN DE EDITORES DE NAVARRA
NAFAR EDITOREEN ELKARTEA



EGITARAUUA

Topaketak Baluarten egingo dira (Nafarroako Biltzar Jauregi eta Auditoriuma). Linean eta zuzenean ere jarrai daitezke (<https://babelica.alliance-editeurs.org/eu/participer/>).

Egitarauan adierazitako ordutegiak Nafarroako probintziako ordutegiak dira.

22

ASTELEHENNA

18:00 - 19:00 Topaketen inaugurazioa

Inaugurazio-hitzaldia. Nafarroako Gobernuko eta Iruñeko Udaleko ordezkariak bertaratuko dira, baita Nafarroako Parlamentuko lehendakaria, Espainiako Kulturako Ministerioko, Nazioarteko Editore Independenteen Nazioarteko Aliantzako eta EDITARGIren ordezkariak ere (Nafarroako Editoreen Elkartea); azken horiek topaketen antolatzaila dira.

23

ASTEARTEA

9:00 - 9:30 Sarrera-hitzaldia

9:30 - 14:00 Bibliodibertsitatea: independentzia eta interdependentziak

>> 9:30 - 11:30 // Gaur egungo munduaren erronkekin konprometitua dagoen eta askotarikoa den liburuaren ekosistemaren erronkak (ekonomikoak, sozialak, kulturalak, instituzionalak, ekologikoak).

- John B. Thompson, soziologoa, Erresuma Batua
- Julien Lefort-Favreau, Literatura garaikideko eta teoria kritikoko irakaslea, Quebec/Kanada
- Kenza Sefrioui, editorea (En toutes lettres), Maroko
- Esther Mérino, editorea (éditions les Monédierres et Akitania Berriko Eskualdeko Editoreen Elkarteko lehendakariordea), Frantzia

Moderatzailea: Alfonso Serrano, editorea (La Oveja Roja), Madril

// KAFEA //

>> 12:00 - 14:00 // Liburuaren ekologia

- Biziaren eta abiapuntu diren azterlanak: gaiaren egoera.
- Sektorea sistema gisa, osotasunean pentsatzea haren aberastasuna berreskuratzeko.
- Bizi-zikloa aztertzea: kateko jarduera guztiak inpaktu ekologiko guztiak definitzeko erronkan integratzeko erronka.
- Digitala: zero inpaktu ekologikoaren ilusioaren kontra.

- Anaïs Massola, liburu-saltzalea (Le Rideau rouge eta Association pour l'écologie du livre elkartearren sortzailekidea), Frantzia
- José Bellver, ekonomilaria eta ikertzailea, Madril
- Susan Hawthorne, editorea (Spinifex Press), Australia

Moderatzailea: Corinne Fleury, editorea (Atelier des nomades), Maurizio/Frantzia

// BAZKARIA //

16:00 - 18:00 Lantegi kolektiboak: jarduketa ekologikoak liburuaren sektorean

Aldez aurretik izena emanda.

18:00 - 19:30 Aurrez aurreko topaketa profesionalak

24

ASTEAKZENA

9:00 - 14:00 Botere- eta nagusitasun-harremanak liburuaren munduan: kolonialismo kulturala, gutxiengoak errepresentatzea, emakumeak liburugintzan

>> 9:00 - 11:00 // Zer esaten da eta non esaten da?

- Gutxiengoak errepresentatzea / edizio inklusiboa (nork du argitaratu, idatzi eta bere ahotsa entzunarazteko aukera?)
- Hegoaldeko eta Iparraldeko merkatuen arteko desoreka (kolonialismo kulturala)
- Hizkuntza minorizatuetan editatzea
- Literatura indigena

- Gisèle Sapiro, soziologoa, Frantzia
- Ronny Agustinus, editorea (Marjin Kiri), Indonesia
- Samia Zennadi, editorea (Apic), Algeria
- Ibrahim Aya, editorea (Editions Tombouctou), Mali

Moderatzailea: Paulo Slachevsky, editorea (Lom Ediciones), Txile

// KAFEA //

>> 11:30 - 13:30 // Emakumeak edizioaren munduan

- Samar Haddad, editorea (Atlas Publishing), Siria
- Barbora Baronová, editorea (wo-men), Txekiar Errepublika
- Julia Ortiz, editorea (Criatura Editora), Uruguai
- Djaili Amadou Amal, autorea, Kamerun

Moderatzailea: Ana Gallego Cuiñas, Antropología Sozial eta Kulturala, Granadako Unibertsitatea

// BAZKARIA //

16:00 - 18:00 Lantegi kolektiboak: ekonomia sozial eta solidarioko jarduketak liburuaren sektorean

Aldez aurretik izena emanda.

18:00 - 19:00 Aurrez aurreko topaketa profesionalak

19:00 - 20:00 Aurrez aurreko topaketa sektorialak

25

OSTEGUNA

9:00 - 11:30 Editatzeko askatasuna / fair speech

- Aliantzaren sareak editatzeko askatasunari buruz egindako azterlan argitaragabea kaleratzea. Editatzeko aske izatea? Zer esan nahi du horrek 2021ean?
- Editoreen hitzak eta testigantzak. Free speech vs fair speech munduko eskualdeetan.

10:00 - 14:30 Nafarroan barnako bisita kulturala

16:00 - 18:00 Lantegi kolektiboak: jarduketa ekologikoak liburuaren sektorean

Aldez aurretik izena emanda.

18:00 - 19:30 Aurrez aurreko topaketa profesionalak

26

OSTIRALA

9:00 - 12:00 Edizio independentearen etorkizuna Aliantzako sareen artean eta modu kolektiboan diseinatzea

>> 2022-2025 aldirako ekintza-plana, orientabideak eta gobernantza

Topaketak itxiko dituzten bilerak amaitzerako, honako bi helburu nagusiak erdietsi nahi dira:

- 2022-2025erako Aliantzaren orientabideak eta ekintza-plana finkatzea, topaketako lehentasuneko gaietan oinarrituta
- 2022-2025 aldirako elkartearren gobernantza zehaztu eta baliozketea

// KAFEA //

12:30 - 14:00 "Etorkizuneko" liburua BIRpentsatzea!

>> Bibliodibertsitatearen enbaxadoreen parte-hartzeak (Vandana Shiva, autorea eta aktibista, India; Djaili Amadou Amal, autorea, Kamerun)

>> Topaketen deklarazioa

// BAZKARIA //

27

LARUNBATA

10:00 - 14:30 Nafarroan barnako bisita kulturala

· Azadeh Parsapour, editorea (Nogaam), Iran/Erresuma Batua

· Mohamed El Baaly, editorea (Sefsafa Publishing), Egipto

· Mariana Warth, editorea (Pallas editora), Brasil

· Müge Gursoy Sokmen, editorea (Metis Publishers), Turkia

Moderatzailea: Antoinette Koleva, editorea (KX Critique and Humanism), Bulgaria

V. Feria de la edición de Navarra

del 25 al 28 de noviembre de 2021

Los Encuentros se celebrarán en el marco de la V. Feria de la edición de Navarra (del 25 al 28 de noviembre de 2021) organizada por la Asociación de Editores Independientes de Navarra, EDITARGI, en la que las editoriales asistentes podrán participar (stand colectivo).

Nafarroako Vedizioaren azoka

2021eko azaroaren 25etik 28ra

Topaketak Nafarroako edizioaren azokaren baitan eginen dira; azoka 2021eko azaroaren 25etik 28ra izanen da, EDITARGI Nafarroako Editore Independenteen Elkarteak antolatua, eta topaketa kideek ere parte hartu ahal izanen dute (stand kolektiboaren bidez).

PATROCINADOR · BABESLEA

Gobierno de Navarra

Nafarroako Gobernua

AGENDA 2030

Ayuntamiento de Pamplona

Gobierno de España

Ministerio de Cultura y Deporte

DIRECCIÓN GENERAL DEL LIBRO Y FOMENTO DE LA LECTURA

AC/E

ACCIÓN CULTURAL ESPAÑOLA

fph

Iruñeko Udala

AGENCE FRANÇAISE EN NOUVELLE-Aquitaine

National Culture Fund Bulgaria

CzechLit

IDU

MINISTÈRE DE L'ÉTRANGER ET DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

INSTITUT FRANÇAIS

TFE

INSTITUT FRANÇAIS

INSTITUT FRANÇAIS

AMBASSADE DE FRANCE EN INDE

INSTITUT FRANÇAIS

INDIA